

時間	英訳	和訳
3s	Ah- Fix that step.	ああ...そのステップを修正します。
10s	Morning! I'm still sleeping.	おはようございます。まだ寝てるよ。
14s	Happy anniversary. Hmm.	記念日おめでとう。うーん。
16s	And they said we wouldn't last. Yeah.	長続きしないって言われたけど そうだね。
19s	Who said that? Oh, look at you. You're cute.	誰が言ったの? ああ、あなたを見て。君はかわいいね。
23s	Go ahead. Open it. What have you done?	いいよ。開けてみてください。何をしたんだ?
25s	Nothing. Something. Nothing.	何でもないよ 何かだよ 何もない。
28s	It's a View-Master. Look inside.	これはビュー・マスターです。中を見てみましょう。
31s	Oh, it's us. [ Chuckles ]	私たちね
33s	Look at how young we are. [ Chuckling ]	すごく若い
36s	[ Clicks ] Oh, God, that perm.	あのパーマ
38s	Yeah, it really framed my face.	似合ってたたる
40s	[ Clicks ] Why is there a picture of a bracelet?	このブレスレットは?
44s	Huh. Must be some kind of a mistake.	何だろう あれ これは?
46s	What the heck is that? Phil, you didn't.	何だろう あれ これは? やだ あなたったら
48s	What did he- did he? Oh, my God.	やだ あなたったら
50s	[ Gasps ] It's beautiful. Oh, sweetie, I love it.	綺麗だわ ああ、あなた、大好きよ。
55s	Okay, your turn. My turn? Where is it?	次はあなた どこかな
57s	It's on the bureau. Oh.	机の上よ そうか。
59s	I'm surprised I didn't see it.	気づかなかったのが不思議なくらいです。
1:02	Where? It's there. The red envelope.	どこ? そこだよ。赤い封筒が。
1:05	- Oh. So- Card. - No. That's where you're wrong.	- ああ。じゃあ、カード。- いや、そこが間違っているんだ。
1:09	I am so excited.	私は興奮している
1:14	Hey. Coupons for...	クーポンで...
1:18	five free hugs.	ハグが5回できる
1:21	- You don't like it? - Are you kidding me? I love it.	- 気に入らないの? - からかってるの? 大好きよ
1:23	It's so creative. Coupons for hugs, which are usually free.	とてもクリエイティブだわ ハグのクーポン、普通は無料ですよ。
1:27	But this makes it official, which is so great.	でも、これで正式なものになったわけで、とても素晴らしいことだと思います。
1:29	I was so proud of myself when I thought of it...	これを考えた時、私は自分を誇りに思った...
1:31	because you're impossible to buy for. You never want anything.	だって、あなたには何も買ってあげられないもの。何も欲しがらないからね。
1:36	Um, things I want:	私が欲しいものは..:
1:38	robot dog, night-vision goggles, bug vacuum,	ロボット犬 暗視ゴーグル 虫取り機
1:41	G.P.S. watch, speakers that look like rocks.	G.P.S.の時計、石のようなスピーカー。
1:44	I love my wife, but she sucks at giving gifts.	僕は妻を愛していますが、彼女はプレゼントを贈るのが下手です。
1:46	I'm sorry for the pay-channel language, but- Oh, yogurt maker.	有料チャンネルの言葉で申し訳ないが.....ああ、ヨーグルトメーカー。
1:49	I can't not think of things I want.	欲しいものを考えないわけにはいきません。

2:07	I can't tell if she needs a diaper change.	おむつ交換が必要かどうか分からない。
2:09	I'd think we'd be able to tell. No, with these diapers, it's hard to tell.	判断できると思うのですが。このオムツでは、それは難しい。
2:12	Triple leakage protection. LeakLock. Contours to protect her little body.	3重の漏れ防止機能。リークロック。彼女の小さな体を保護するためにカーブしています。
2:15	No gapping or chapping.	隙間ができたり、欠けたりしません
2:17	Cam, do you think that maybe we need a-	カム、私たちに必要なのは...
2:19	Night out. Yeah.	夜遊びか？そうね
2:21	Yeah. Yes. Just a few hours with a couple of adults, few drinks, no baby talk.	そうね そうね 大人2人で数時間だけお酒を飲んで赤ちゃんの話はしないで
2:25	It'll make us better parents. Stop drilling. You've struck oil.	より良い親になるために ドリルを止めてください。石油を掘り当てたな
2:29	We'll get Gloria to babysit. We're going out.	グロリアに子守を頼もう 出かけよう
2:31	You got some spittle. Do I? You know who'd be fun to call?	唾液が出てるぞ 私が？誰に電話したらいいか知ってる？
2:34	Sal. Sal. [ Gasps ]	サル！
2:36	Ooh, raise the roof, Lily. Yeah.	賛成の人？
2:38	We're calling Sal.	サルを呼ぼう
2:40	Sal is our very best friend in the whole wide world.	サルは広い世界で一番の友達です
2:43	The reason we love her so much... is she has absolutely no inhibitions. No.	私たちが彼女を愛する理由は...彼女には全く抑制がないからです。そうだね
2:47	[ Cameron ] And that's before she starts drinking. Hanging out with her... is like an Amsterdam Saturday night every day of the week.	お酒を飲む前からね 彼女と過ごせば毎日がアムステルダムの土曜の夜のような
2:53	And, ironically,	皮肉なことに-
2:55	Sal's not allowed back into Amsterdam. Any day of the week.	サルはアムステルダムに帰れない 曜日を問わずね
2:59	[ Gloria ] Of course we would love to have the baby.	もちろん子供は欲しいわね
3:01	All the other cousins are sleeping over tonight.	今夜は他のいとも泊まるのよ
3:04	The more, the merrier. Okay, see you tonight. Bye-bye.	多ければ多いほどいいわ じゃあ今夜ね バイバイ
3:08	Is Haley still coming? [ Phone Beeps ]	ヘイリーも来る？
3:09	You're related. I will spray you with the hose.	お前の姪(めい)だ ホースで頭を冷やせ
3:15	All the grandkids are coming over for Jay's Night. Family tradition.	今夜は恒例の“ジェイズ・ナイト”だ
3:19	Everybody wears p.j.'s, which they love.	みんな大好きなP.J.を着て
3:21	I make my famous sloppy jays, which are really sloppy joes... but made by Jay, which they love.	私は有名なスロッピージョーを作る本当はスロツピージョーなんだけど...でもジェイが作ったんだ彼らは大好きだよ
3:27	And then we all watch a Western together,	そして、みんなで西部劇を見る。
3:29	which they don't really care for, but hey, it's Jay's Night.	彼らはあまり気にしていないけど、ジェイの夜だからね。

3:32	So, Mom, there's a party tonight at Andrew Adler's, and everybody's gonna be there.	ママ、今夜はアンドリュー・アドラーの家でパーティーがあるんだけど、みんな来てくれるんだよ。
3:37	Ooh, that sounds like so much fun, but I have other plans.	とても楽しそうだけど、私は他の予定があるの。
3:39	Oh, that's hi-larious. But I'm talking about me.	ああ、それは愉快だね。でも、私のことを話しているのよ。
3:43	That's unusual. Honey, you said you'd go to your grandfather's tonight.	普通じゃないわね。ハニー、今夜はおじいちゃんの家に行くって言ってたよね。
3:46	See, that's what's so perfect about this.	これは素晴らしいことだよ
3:48	Andrew only lives, like, a couple blocks away from Grandpa's.	アンドリューの家は おじいちゃんの家のおすぐ近くだから
3:50	- So I figured that I could go- - Sweetie, you made a commitment.	- 約束したから行けると思ったのよ
3:53	But I really want to go. Plus, every time I go over to Grandpa's,	でも、どうしても行きたいの。それに、おじいちゃんの家に行くたびに
3:57	Manny just stares at me the whole time.	マニーはずっと私を見ているのよ
3:59	- Maybe if you wore a bra- - Alex.	- もしブラジャーを着けていたら・・・ - アレックス
4:02	What? I can't wait to go to Grandpa's.	早くおじいちゃんの家に行きたいわ
4:04	Family means everything to me. 'Cause you have no friends.	家族は私にとって全てよ 友達がいないから？
4:09	No. Because I love Grandpa. And he's getting older.	おじいちゃんが好きだからよ おじいちゃんは年をとってるし
4:13	Who knows how many years he has left?	あと何年生きられるか分からない
4:16	Is Grandpa dying? Didn't they tell you?	おじいちゃんは死ぬの？聞いてないの？
4:18	Alex, stop torturing your brother. No. Your grandfather is fine.	からかわないの おじいちゃんは元気よ
4:25	[ Doorbell Rings ] Hmm. Who could that be?	誰だろう
4:29	You expecting someone special?	届け物かな？
4:35	- [ Door Opens ] - Thank you.	ありがとう
4:39	Flowers too? I'm sorry.	お花まで？ ごめんよ
4:41	Oh, what are you apologizing for?	なぜ謝るの うれしいわ
4:44	They're gorgeous.	
4:44	That's too much. With the View-Master and the bracelet...	多すぎるよ。ビュー・マスターにブレスレット...
4:48	and the flowers and the balloons-	花も風船も...
4:50	Balloons? They're attached to your car.	風船？あなたの車に付いてるわよ
4:52	[ Gasps ] I just don't want you to feel bad... about your little... coupons.	君には悪いことをしたと思って欲しくないんだ...君の小さな...クーポンのことをね。
4:56	Wait a minute. You- You thought the coupons were your only present?	待てよ クーポンが唯一のプレゼントだと思っていたのか？
5:00	Are you kidding me? They aren't?	からかってるのか？違うの？
5:02	No! Oh, Phil, come on. It's our anniversary.	違う！フィル、やめてよ。私達の記念日なのよ
5:06	Those coupons were just, like, a fun little way to kick off the day.	クーポンは、ちょっとしたお楽しみだったのよ
5:09	Your real present is coming tonight, and you're gonna love it.	あなたの本当のプレゼントは、今夜来て、あなたはそれを気に入るでしょう。

5:13	[ Chuckles ] Love it.	期待して
5:15	Cool.	楽しみだ
5:17	I got nothing.	何もないの
5:19	I'm so screwed.	どうしよう
5:22	Oh, this place brings back so many memories.	懐かしいね
5:25	- Oh, my God! - Sal!	来たわよ!
5:28	Get up! Get up! Get in here! Big bear!	起きろ!起きろ!ここに入れ!大きな熊だ!
5:32	Oh, my baby cub!	ああ、私の子熊ちゃん!
5:34	Oh, my God. Look at you.	何てこった 見てみるよ
5:37	- Oh! You guys notice anything different? - Your hair's longer, right?	- 何か変わったことはないかな?- 髪が長くなったでしょ?
5:40	No. Did you get your teeth bleached?	いいえ 歯は漂白した?
5:42	No. Let me give you a little hint. Ba-boobs!	いや ちょっとしたヒントをあげよう おっぱい!
5:44	Oh, my God. Oh, wow. Those are sensational.	驚いたな 凄いわね センセーショナルだわ
5:47	I know, right? You wanna touch 'em?	そうでしょ?触ってみたい?
5:50	I'm gay, not dead. Are you okay with this?	僕はゲイだけど死んでないよ これでいいのか?
5:52	Yeah. You're drinking a passion-fruit daiquiri. I'll be fine.	ああ パッションフルーツのダイキリを飲むのか 平気だよ
5:54	Okay, get in there. I'm coming in.	よし、入ってくれ 入るよ
6:05	So, Lily likes that, that... singing?	じゃあ、リリーはその、歌が好きなの?
6:09	- Yes. It relaxes her. - Oh, okay.	- そうです。彼女をリラックスさせます。- そうですか
6:17	So Lily's deaf.	リリーは難聴か
6:21	- [ Door Opens ] - There are my little stinkers. [ Alex ] Howdy. Hi, Grandpa.	悪ガキども
6:25	Come on in. [ Gloria ] Hey.	入れ
6:27	[ Alex ] Hola. Hola, hola.	オラ!
6:28	Well, hello there, Haley.	やあ、ヘイリー。
6:30	Take it down a notch, Jethro.	落ち着けよ ジェスロ
6:33	So, you guys ready for some fun?	お楽しみの時間よ
6:36	What?	何?
6:38	I love you, Grandpa, and I'm never gonna forget you.	おじいちゃん 愛してる 忘れないよ
6:41	Okay, okay. Back at ya, champ.	わかったよ またな チャンプ
6:42	Whoa, whoa, whoa. This is a pajama party. Where's your p.j.'s?	おっと、おっと、おっと これはパジャマ・パーティーだ 君のパジャマは?
6:46	Yeah, they're in my bag. I need to talk to you about something.	ああ、バッグの中だよ ちょっと話があるんだ
6:48	- She wants to go to a party with Dylan, Grandpa. - Shut up, Alex.	- 彼女はディランと一緒にパーティーに行きたいのよ おじいちゃん - 黙れ、アレックス。
6:52	It's at my friend Andrew Adler's. He lives three blocks from here.	友達のアンドリュー・アドラーの家だよ 彼はここから3ブロック先に住んでる
6:55	Oh. Walking distance. Right.	ああ。歩いて行ける距離。そうですね
6:58	So I wouldn't ask you this, because I love coming to your house,	君の家に行くのは好きだから 聞かないけど
7:01	but it's kind of an important party, and I-	でも大事なパーティーだから...

7:03	Somebody invites you over, the last thing you wanna do is insult them.	誰かがあなたを招待したら、最後にしたいことは、彼らを侮辱することだわ。
7:06	- Exactly. - I'm glad we agree.	- その通りだね。 - 同意できて嬉しいです。
7:08	[ Laughs ] Oh, my God. That was so easy. This is awesome.	こんな うまくいくなんて
7:13	You really don't understand what just happened there, do you?	今、何が起こったのか、本当に理解していないよね？
7:16	[ Jay ] P.j.'s on, Haley! What?	ヘイリー パジャマ！
7:19	Um, I would be happy to let her change in my room.	私の部屋で着替えさせてあげたいわ
7:28	Who could that be? Are you expecting someone special?	誰だろう？特別な誰かを期待しているのか？
7:32	What did you do?	何をしたの？
7:35	Nothing. I just know that there's someone at the door.	何もしていません。誰かがドアの前にいるのがわかるんです
7:44	- Rock on, Phil Dunphy. - Bam! Read it and weep, Phil.	ロックオン！びっくりした？
7:49	Oh. It's the Iz.	イジーよ
7:53	- [ Phil ] Who? - Izzy LaFontaine from Spandau Ballet.	スパンダー・バレエの
7:56	Dizzy Dontaine from Spa- Hey. He's got it now.	スパンダー・バレエの イジーか！驚いた？
8:00	He's got it. He's just seriously freaking out. Yes!	彼はそうだ 彼は本気で怖がっている やった！
8:03	Phil loves Spandau Ballet.	フィルはスパンダオ・バレエが大好きです。
8:05	That song "True" was playing in the car the first time we kissed.	初めてキスした時に車の中で流れていたのが「True」という曲だった。
8:08	It's our song. So I did some research,	僕たちの曲だ それで調べてみたの
8:11	found out that the lead guitarist lives, like, 40 miles from here.	リードギタリストは、ここから40マイル離れたところに住んでいることが分かった。
8:15	He was in the phone book. How '80s is that?	電話帳にも載っていたわ それって80年代の話？
8:18	I never liked Spandau Ballet.	私はスパンダー・バレエが好きではありませんでした。
8:20	Our entire marriage, I never once mentioned Spandau Ballet. Am I even pronouncing that right?	結婚してから一度も スパンダウ・バレエの話をしなかったわ 発音は合ってる？
8:24	Here to play a private concert for us is the guitarist-	私たちのためにプライベートコンサートをしてくれるのは、ギタリスト...
8:29	Bass player, actually. and lead singer-	ベース奏者とリードシンガー...
8:31	Well, backup, backup. of Spandau Ballet.	スパンダオ・バレエのバック・アンド・バックだ
8:34	Between Richard Miller and Martin Kemp. Oh, those guys.	リチャード・ミラーとマーティン・ケンプの間 ああ、あの人たちね。
8:43	I miss you two guys so much. Oh. So, so much. To us. Yeah.	二人に会いたいわ。そうですか。とても、とても。私たちに。そうだね。
8:48	To us. To us, the Three Musketeers. Whoo!	私たちに。私たちに、三銃士に。うおー！
8:53	- Cabo! - What?	- カボ！ - 何？
8:55	Seriously, you bastards. We've been talking about it forever. We're doing it. We're going to Cabo. Let's do it. Let's do it.	マジかよ、この野郎。ずっと話していたじゃないか。実現したんだ カボに行くんだ。やろうぜ やろうぜ

9:00	All right. Let's go. Yeah. Yes. Yes. That would be fun.	いいよ。行きましょう。うん。はい。はい。楽しいだろうな。
9:04	Fun? Are you joking? Margaritas, you guys, these guys.	楽しい？冗談でしょう？マルガリータ、あなたたち、この人たち。
9:08	It's gonna be epic. Yeah, but we need to find someone for Lily.	壮大なものになるぞ ああ、でもリリーのために誰かを見つけないとな
9:11	Okay, okay. Um, how much are you gonna pay me to go make out with the waitress?	わかった、わかった あの、ウェイトレスとイチャイチャするのにいくら払うんですか？
9:16	All right. Now, wait. Which one? The old one or the young one?	いいよ ちょっと待って どっちがいい？古い方？若い方？
9:19	- Ooh. - Ten for the young one, 20 for the old.	- ああ - 若いのが10ドル、古いのが20ドル。
9:22	I am about to make 30 bucks. [ Squeals ]	30ドル 頂き！
9:24	I'm just gonna go check on Lily real quick. Right now?	リリーの様子を 今？
9:27	Yeah. It'll just take a second. Well, I'm just-	すぐ済む 熟女との濃厚キスを見たくないの？
9:29	You're gonna miss me sluttin' it up with Driving Miss Daisy.	熟女との濃厚キスを見たくないの？
9:31	It'll just take a second. Real fast.	すぐ戻るから
9:33	[ Sighs ] You should kill that baby.	その赤ちゃんを殺すべきよ
9:36	- What? - You should call the baby.	何？電話してきて
9:40	I love you guys so much.	あんたたち大好き！
9:43	Did she just- I'm scared.	今…怖い
9:46	I got nothing. I think I have a very good pair.	ノーペアだ 私はワンペア
9:49	You sure do, honey. [ Alex ] And I got squat.	そうだな 私もダメ
9:52	I don't think I have anything either.	同じく
9:54	Are you kidding me? That's a straight.	それはストレートだ
9:56	Really? [ Jay ] She wins.	勝ちだよ
10:00	I win. You got it, Haley.	やった
10:02	You know what? I think I deserve a soda.	いいかい？ソーダを飲む価値があると思うよ。
10:04	- [ Manny ] Good job, Haley. - [ Alex ] Did you see that?	おめでとう
10:06	[ Gloria ] "I don't know how to play." [ Alex ] She didn't even know.	"弾き方がわからない" [彼女は知らなかったんだよ
10:13	[ Jay ] Hi, honey. Oh!	よ ヘイリー
10:15	Gee, you scared me. How did you-	脅かすな
10:17	Lightbulb went out. You don't change these right away, you never get around to it.	電球が切れたんだよ すぐに交換しないと、間に合わないよ
10:21	There. Now I can see everything that goes on around here.	ほらね。これでこの辺りの様子が全部わかるな
10:26	[ Jay ] I've had a little practice at this.	少しは練習したんだが
10:28	Haley wasn't throwing anything at me I hadn't seen before... from her mother and then some.	ヘイリーは以前に見たことのないものを投げていなかった...彼女の母親から、そしてそれ以上に。
10:33	But nobody gets off The Rock.	脱出はさせん

10:35	Right. Here's a track. Wasn't so popular in America.	そうですね。ここにトラックがあります。アメリカではあまり人気がありませんでしたが
10:39	Got to number six on the Netherlands charts though.	オランダのチャートでは6位までいったけどね。
10:41	That whole summer I couldn't walk to the corner in Amsterdam...	その年の夏、アムステルダムの街を歩いていると
10:44	without mobs of birds coming up and asking me for the double bubble.	鳥が群がってきて "ダブルバブル" を聞かれたよ
10:47	Okay, just play it, I think. Yeah.	よし、弾いてみようか そうだな
10:49	♪ [ Bass ] He's— He's awesome, honey.	夢みたいだよ
10:52	You're welcome. ♪ Tonight ♪	どういたしまして
10:54	♪ So right ♪ ♪ So right ♪	愛する人よ 君は最高
10:58	♪ Lover ♪ Hey, Phil, I think your lover wants a kiss from you.	愛する人よ 君は最高 フィル 愛する人にキスを
11:02	Oh. Okay.	ああ いいわ
11:04	Oh, come on, man. She's not your sister. Give her a proper snog.	勘弁してくれよ 彼女は、あなたの妹じゃないのよ
11:12	That's a bad joke. Not funny. My sister lost her feet to complications from diabetes.	ちゃんとキスをしてあげて
11:18	Okay. Can I get you some water there, guy, or—	悪いジョークだな 笑えない 姉は糖尿病の合併症で足を失ったんだ
11:20	— Yeah. — No. You got tea?	そうか 水を持ってきてくれないか?
11:22	Yes, of course. I'll get that. Chamomile.	— いや、お茶は?
11:25	You don't miss a minute. Okay. [ Chuckles ]	もちろんだよ それをお願いします カモミールです
11:28	Oh, God. Why did— You know, look at what I'm doing.	あなたは ここに
11:32	I'm— I'm making it all about me. What a downer. No.	なぜか急に… 僕の話なんかして すまない
11:34	It's your evening. Let's make it great, man. No.	僕の話なんかして すまない
11:36	— Name your playlist. I'll do it all. — Oh, um, just the classics.	あなたの夜だもの。最高の夜にしようぜ そうだな
11:40	— Let's play the hits. — We'll get to the hits, obviously.	— プレイリストに名前を付けてください。全部やるよ。 - ああ、クラシックだけね。
11:42	Go to the back catalog, man. Favorite B-side.	— ヒット曲でいきましょう。 - ヒット曲は当然やるよ。
11:45	That's fun. Yeah, that's fun. Uh, just— I'm so bad with titles.	バックカタログに行こうぜ。お気に入りのB面。
11:49	— Hum it. — ♪ [ Humming ]	それは楽しいね。ああ、楽しいね。ただ、私はタイトルをつけるのがとても苦手なんです。
11:52	— ♪ Tonight ♪ — I just did that one, didn't I? Yeah.	— ハミングして — ♪ [ ハミング ]
11:55	That's why it's in the noodle. So I guess—	— ♪ Tonight ♪ — 今のは私がやったのよね? そうだな。
12:02	— No. What album is that on? — Second. I wanna say second.	だから、麺に入っているんだ。思うに...
12:06	— What's on the cover? — There's a warlock, I think, or a seascape.	— いや、それは何のアルバムに入っている? - セカンド セカンドと言いたい。
12:10	Warlock. Oh. Millennium Sunrise.	— ジャケットは何だ? - ワーロックか海景だと思います。
		ワーロックね そうか。ミレニアムサンライズ。

12:12	Millennium Sunrise. Right. There is no Millennium Sunrise record.	ミレニアムサンライズか そうですね。ミレニアムサンライズのレコードはありません。
12:14	What- What? You're not a Fandau.	あなたはファンデューではないわ
12:17	You didn't even know who I was at the door. I saw it in your eyes.	私が誰かも知らずに来たんでしょ？君の目を見て分かったよ
12:20	Please don't say anything to Claire. She made a mistake. Am I being punk'd?	クリアに何も言わないで 彼女はミスを犯したんだ 俺はパンクしてるのか？
12:22	This means so much to her, and I don't wanna hurt her feelings.	彼女の気持ちを傷つけないんだ
12:25	Her feelings? Well, what about my feelings? This is my career, man.	彼女の気持ち？俺の気持ちはどうなんだ？これは俺のキャリアだぞ
12:28	You know, my music was the soundtrack to people's lives.	俺の音楽は人々の人生のサウンドトラックだったんだ。
12:31	Now I'm nothing. How do you think that feels? This is really humiliating.	今の俺は無価値だ どんな気持ちだと思いますか？ これは本当に屈辱的だ
12:34	No, no, no. Don't go. Don't go.	駄目だ 駄目だ 行かないで 行かないで
12:35	Hey. What are you guys doing?	おい、何してるんだ？
12:39	He let me touch it!	触らせてくれたのよ！
12:42	Yeah, I think she said "kill," Cam. I do.	"殺す"って言ってたわよね カム そうよ
12:44	Maybe it was just a joke. She's always had a dark sense of humor.	ただのジョークだったのかも 彼女はいつも暗いユーモアのセンスがあるわ
12:47	That's true. Remember her Halloween costume?	その通りですね ハロウィンの衣装を覚えてる？
12:49	When she came as Siegfried and part of Roy.	彼女がジークフリートとロイの一部に扮した時だ
12:51	It was too soon. Yeah. Yeah. This was just a joke.	早すぎたわね そうだな そうだな これはただのジョークだ
12:54	Yes. Yeah. Here she comes. I'm gonna bring up Lily. We'll see what she says.	そうだね 彼女が来たよ リリーの話をしよう 彼女が
12:58	Show her some pictures. Pay up, bitches.	何を言うか見てみよう 写真を お待たせ
13:00	[ Screeches ] Whoa. More drinks.	まだ飲むの？
13:03	- Free drinks. - Wow.	タダ酒
13:05	Sal, you've got to look at these pictures. What are they?	写真を見て 誰の？
13:08	It's Lily at the zoo. Oh, cute.	動物園のリリーだよ ああ、かわいい。
13:10	Look at that one. Cute! Cute. Cutie, cutie, cute, et cetera.	あれを見て。かわいい！かわいい。キュート、キュート、キュート、エトセトラ。
13:14	So you guys are gonna have to bring Lily to Cabo, now that you're the guys that always bring Lily?	それで、あなた達はリリーをカボに連れてこないといけなの？いつもリリーを連れてくる人たちだからね？
13:19	Well, you know- Yeah, probably.	そうだな...ああ、多分ね
13:22	- I will throw her in the ocean. - What?	- 彼女を海に投げ込むよ - 何？
13:24	I said I gotta go pee.	おしっこしたいって言ったのよ
13:26	Okay, that wasn't even close. Nope.	全然足りないじゃないか そうだな
13:32	I mean, what do we do? Do we say something? How do we even bring it up?	どうすればいいんだ？何か言う？どうやってその話をするの？
13:36	She threatened our child, and that's your concern- a segue?	彼女は私たちの子供を脅かした、それがあなたの関心事.....セグエ？
13:39	You know what this is? What?	これが何か分かるか？何？
13:41	This is first-child syndrome. What?	ファースト・チャイルド・シンドロームだ 何だっ て？



13:44	It's where the first child is happy, and then the second child comes along,	一人目の子供が幸せな時に二人目の子供が生まれると
13:48	and the first child gets jealous of the second child and starts acting out.	一人目の子供は二人目の子供に嫉妬して行動し始めるのよ
13:52	Yes. That's brilliant, except Sal's not our child, so-	それは素晴らしいことですが サルは私たちの子供ではないので...
13:55	Well, think about it. We've practically done everything for her. We've held her when she's cried. We've carried her when she couldn't walk.	よく考えてみてください。私たちは彼女のために何でもしてきました。泣いた時には抱っこしたし 歩けない時は抱っこしたし
14:02	We've done everything but potty-train her. Um- Hey, guys.	トイレのしつけ以外は全部してきました ねえ、みんな
14:04	Hey. Hey.	ねえ、ねえ
14:06	- I was thinking- Oh. - Oh. Sorry.	- 考えてたんだけど...ああ - ああ ごめんなさい
14:09	When we go to Cabo, we have to find a hotel with a swim-up bar,	カボに行くときは、スイムアップバーのあるホテルを探さないかね。
14:13	'cause this going back and forth to the bathroom is a fool's game.	トイレに行ったり来たりするのは バカのすることだからね
14:16	Okay, let's get more drinks. Sal, we got to talk.	よし、もっと飲もう サル、話があるんだ
14:19	- It's about Lily. - Oh, shocker.	- リリーのことなんだ - ああ、ショックだ
14:22	Okay. Do you think it's at all possible... that maybe- maybe you're jealous of her? Pfft!	そうか もしかして...彼女に嫉妬してるんじゃないか？プツ！
14:26	What? What? [ Laughing ] It's just-	何？何？[それは...]
14:29	I don't know. I don't- Where- Why would you say that?	私は知らないわ なぜそんなことを言うんだ？
14:32	Well, because you won't look at any pictures of her... and you talked about killing her and throwing her in the ocean.	あなたが彼女の写真を見ないからよ それに彼女を殺して海に捨てると話してたわね
14:37	Okay, that was a joke, you guys. Come on.	今のは冗談だよ、君たち 勘弁してくれよ
14:40	Fine. Show me the pictures of Yoko.	いいよ。ヨーコの写真を見せてください。
14:42	See, it's- Sal.	ほら、これは...サル。ジョークだよ。あなたたち！？勘弁してくれよ。彼女はアジア人だし、俺たちのグループを壊したんだぞ。
14:44	It's a joke. You guys! Come on. 'Cause she's Asian, and she broke up our group.	俺はただ... 少なくとも俺たちの間に 変化があったことを認めようじゃないか
14:47	I- I just- Look, let's at least acknowledge that things have changed between us.	いいか？リリーが来たからといって 君への愛が冷めたわけじゃない
14:51	And you know what? Because Lily's here doesn't mean we love you any less.	そんなことはないよ どうしたの？
14:55	No. Absolutely not. What's wrong?	私たちは以前、とても仲が良くて あなたは私によく電話をしていたけど でも今は電話してこない
14:57	We used to be really close, and you used to call me a lot. And now you never call me.	でも私たちは...
15:01	Well, but we- [ Sal ] No.	先週、すごく悪い夢を見たんだ。
15:03	And last week I had a really bad dream,	電話してみようと思ったんだけど
15:05	and I was thinking, "Okay, I'm gonna call them."	

15:08	And then I thought, "Oh, no, you can't call them...	そして思ったのは、「ああ、ダメだ、電話してはいけない...
15:11	because you might wake up their baby."	赤ちゃんを起こしてしまうかもしれないから」。
15:15	You can always call. Oh, honey, always call us.	いつでも電話してください。ハニー、いつでも電話してね。
15:18	No. I'm sorry we haven't been there. We're here now, okay?	ごめんなさい、私たちはそこにいませんでした。今はここにいるよ、いいね？
15:26	Feel better? I think you just put a little-	ヨダレが...
15:28	[ Sal Groans ] Spittle?	唾液？
15:31	[ Mumbling ] Okay. Okay.	OK
15:35	Did she just fall asleep? I wish Lily would fall asleep like that.	寝ちゃった？寝つきがいい
15:38	Give her eight shots of tequila.	彼女にテキーラを8杯飲ませて
15:46	[ Crying ] I don't understand why she's not falling asleep.	私はなぜ彼女が眠らないのか理解できないわ
15:49	I have a theory. [ Jay ] I got the movie.	私の考えでは【映画を見てきたよ
15:52	Manny, why don't you go fire up some popcorn?	あなたは、ポップコーンを焼いてきたらどうですか？
15:57	You looking for these?	探し物か？
16:00	You took my shoes? No, I took your freedom.	俺の靴を盗んだのか？いいえ、あなたの自由を奪いました
16:02	Sorry, kid. It ain't your night. Why are you being like this?	悪いな、小僧。君の夜ではないんだ なぜこんなことをするの？
16:05	I just wanted to go to that party for, like, two hours.	2時間ほどパーティーに行きたかっただけなのに
16:08	I would've been back by now. Would that have killed you?	今頃は戻っていたらもうそれで死んだのか？
16:12	She's just like her mother.	彼女は母親に似ている
16:14	Why are you treating Haley like this?	なぜヘイリーをこんな風に扱うの？
16:16	Me? She's the one acting like a pill.	彼女こそが薬のように振る舞っているんだよ
16:18	You're taking this too personally.	君は個人的に考えすぎだ
16:20	When I was Haley's age, I loved my grandfather, but I still wanted to go to parties and be with boys.	私がヘイリーの年齢のとき、私は祖父を愛していましたが、それでもパーティに行ったり、男の子と一緒にいたいと思っていました。
16:25	I know. I know. So did Claire... and Mitchell.	分かってます そうですね クレアも...ミッチェルも...
16:29	But you know what? You try to put something over on me, you're gonna lose.	でもね... 私に何かを仕掛けようとする、あなたは負けるわよ
16:32	So, what? Now you're gonna make this into a big game?	だから何？これを大きなゲームにするつもりか？
16:35	I'm trying to keep 'em around a little bit longer, that's all.	私は彼らを少しでも長く手元に置いておこうとしている、それだけだ。
16:38	I mean, who knows how many nights like this I got left?	こんな夜が何度も続くとは思わなかったよ
16:44	I miss you already. What's wrong with this kid tonight?	もう君が恋しいよ この子はどうしたんだ？
16:48	Go in the kitchen and help out the guys, and I'll be right in.	厨房に行ってみみんなを手伝ってくれ、俺もすぐに行くから。

16:52	It's great that you wanna spend time with your granddaughter, but is this really the way?	孫娘と過ごしたいのは結構だが、これでいいのか?
16:59	Fine. You're a good abuelo.	いいよ。あなたは良いお父様ね
17:02	She's upstairs. I know.	彼女は2階にいる わかってる
17:08	Dylan!	ディラン!
17:11	Yeah? Get up.	うん? 起きろよ
17:14	You're here to take Haley to the party, right?	ヘイリーをパーティーに連れて行くために来たんだよね?
17:17	Yeah. She's in the house.	そうだよ 彼女は家の中だ
17:21	How did you know I was here?	私がおここにいることをどうやって知ったの?
17:24	This is how I first met Phil.	これがフィルとの最初の出会いなんだ
17:29	Thanks again, Grandpa. We'll be back by 11:00.	いつもありがとう おじいちゃん 11時には戻るよ。
17:32	- I will track you down. - I believe that.	- 私はあなたを追跡します。 - だろうな
17:34	- What's that smell? - Sloppy jays. Help yourself.	- この匂いは何だ? お好きにどうぞ
17:37	There's plenty left. Oh. Sloppy jays because your name's Jay.	たくさん残ってますよ ああ あなたの名前がジェイだから スロッピー・ジェイね
17:42	Right on.	そうだね。
17:44	Can't believe she's into this guy.	彼女がこの男に夢中になるなんて信じられない。
17:46	If you want, I'll fix you a plate.	もしよければ、お皿を用意するわね。
17:48	Yeah, definitely. That'd be great. But what about the party?	ええ、もちろん それがいいわね でもパーティーはどうするの?
17:51	We can go in just a minute. Just let- [ Gunshot ]	食べてから...
17:53	Oh, no way. The Gunfighter. I love this movie.	勘弁してくれよ ガンファイターだ この映画は大好きです。
17:57	Dylan, the party.	ディラン 早く
17:59	Oh. But... cowboys.	ああ。でも...カウボーイは
18:02	Don't fight it, Haley. They never grow up.	抵抗するなよ ヘイリー 彼らは成長しない
18:05	Thanks. I'm going to the kitchen for an espresso.	ありがとう キッチンに行って エスプレッソを飲んでくるわ
18:07	Anybody need anything? [ Alex ] No, thanks.	誰か必要なものは? [いや いいよ
18:10	[ Claire ] Okay.	よし
18:18	The year was 1991.	時は1991年
18:21	America was immersed in Desert Storm.	アメリカは "砂漠の嵐 "に 巻き込まれたが-
18:26	Meanwhile, stateside, another storm was brewing...	一方 アメリカでは 別の嵐が吹き荒れていた...
18:30	in my heart. [ Laughs ]	私の心の中で
18:32	This is stupid, isn't it? This is- No.	くだらない?
18:34	- Is it stupid, Phil? - No. Just keep- keep going, Claire.	やめようか いや 続けてくれ 感動的だ
18:38	- It's wonderful. - Okay.	- 素晴らしいよ - よし
18:40	♪ Ah, ha-ha, ha-ah ♪ After a romantic dinner at Fratelli's,	"ディナーのあと"
18:45	a certain nervous young couple shared their first kiss...	緊張した若いカップルが 初めてのキスをしました...
18:48	as the radio played this song.	ラジオからこの曲が流れてきて...

18:57	♪ So true ♪ ♪ Funny how it seems ♪	僕たちって おかしいよね
19:01	♪ Always in time ♪ ♪ But never in line for dreams ♪	"いつも時間通り" "でも夢は叶わない
19:07	♪ Head over heels ♪ ♪ When toe to toe ♪	目の前にいる君に夢中なのに
19:12	♪ This is the sound of- ♪ You know what?	この音は... あのね?
19:16	No. No. Sorry. Sorry. Not gonna do it.	ダメダメダメ、ごめんなさい。ごめん それはできない
19:18	Yes. Yes. What's wrong?	そう、そう どうしたの?
19:20	- What's going on? - Do you even know the name of this song?	- どうしたの?- この曲の名前を知ってるか?
19:22	P- "True."	P- "True."
19:25	True. "True." Right. This is false. See? I'm not gonna play "True" for someone who's false.	"トゥルー" "トゥルー" そうですね。これは嘘です。ほらね 偽りの人のために "真実" を演奏するつもりはありません
19:31	See, he doesn't- He doesn't even know the band.	彼はバンドを知らないし
19:33	He's not a fan, a Fandau. Yes, he does know the band. 'Cause this is our song. You love this song. Tell him this is our song.	彼はファンでも何でもないわ そう、彼はバンドを知っている これは私たちの歌だから。この曲が好きなのね。この曲が僕らの曲だと伝えてくれ
19:38	- Right. Tell him, Phil. - It's not our song, Claire.	- そうですね。言ってやれよ フィル - 私たちの歌じゃないよ クレア
19:41	Our song is "If You Leave" by Orchestral Manoeuvres in the Dark.	僕たちの曲はOMDの "イフ・ユー・リーヴ"だ
19:44	Oh! [ Claire ] Are you sure?	本当か?
19:46	Pretty sure. I sang it at our wedding.	確かだ 結婚式で歌ったんだ
19:49	Oh, I'm an idiot.	私ってバカね
19:51	Well, actually, he's the idiot. He fell in love to a break-up song.	彼の方がバカだわ 別れの歌に恋したのよ
19:54	Ignore him. This is beautiful. I love it. I hate this. I hate this.	彼を無視して これは美しい 気に入ったわ これは嫌い。これは嫌だな。
19:58	You're so sweet and nice, and I can't even give you... a decent anniversary present.	君はとても優しくていい人なのに、僕はまともな記念日のプレゼントもあげられない。
20:03	I love you so much, and I feel you just are never gonna know it.	あなたをととても愛しているのに、あなたにはそれが伝わらない気がするの。
20:06	I know it. I know it. Yes. You do know it?	分かってるよ。わかってるよ そうよ 知ってるの?
20:09	You do? And this is an awesome gift.	そうなの?そして、これは素晴らしい贈り物です。
20:13	You know why? Why?	なぜか分かりますか?なぜって?
20:15	You just gave us a new song. Okay.	新曲をくれたからさ そうか
20:17	Sort of brought you back together, eh?	あなた方を再び結びつけたようなものですね?
20:20	Seems. Sort of. Yeah.	そうだね。そんなところかな。そうだな
20:22	Rekindled fires of a dying passion? Sure.	死にかけていた情熱に火をつけた?確かに
20:25	Shot a ray of hope into this gloomy suburban lie?	この陰気な郊外の嘘に希望の光を射し込んだ?
20:29	All right, buddy. Just play it, Izzy.	わかったよ 相棒 演奏してみて
20:31	[ Man ] ♪ Ah, ha-ha, ha-ah ♪ For you, Claire.	いいよ
20:59	She is so sweet. Isn't she?	彼女は素敵だ そうだろ?
21:02	Like a little angel. Hmm.	小さな天使のようだ そうだな

21:04	Let me hold her.	抱かせて
21:10	[ Grunts ] Oh, thank God.	ああ、よかった。
21:15	[ Man On TV ] Why don't you button up your britches and go home?	とっとと帰りやがれ